

ASIMBONANGA

Johnny Clegg

Présentation

Asimbonanga, chanson emblématique de Johnny Clegg, est sortie en 1987. Elle fait partie de l'album Enfant du Tiers-Monde. Son titre signifie "Nous ne l'avons pas vu" en zoulou. La chanson est un hommage à Nelson Mandela, emprisonné en Afrique du Sud car il joue un rôle important contre l'apartheid.

Johnny Clegg, fervent opposant à l'apartheid, exprime dans cette chanson, interdite à l'époque en Afrique du Sud, son désir de voir Mandela libéré. Il s'interroge aussi sur son lieu de détention, car « nul ne l'a vu » ; personne ne sait où il est détenu.

1. Johnny Clegg et la culture zouloue

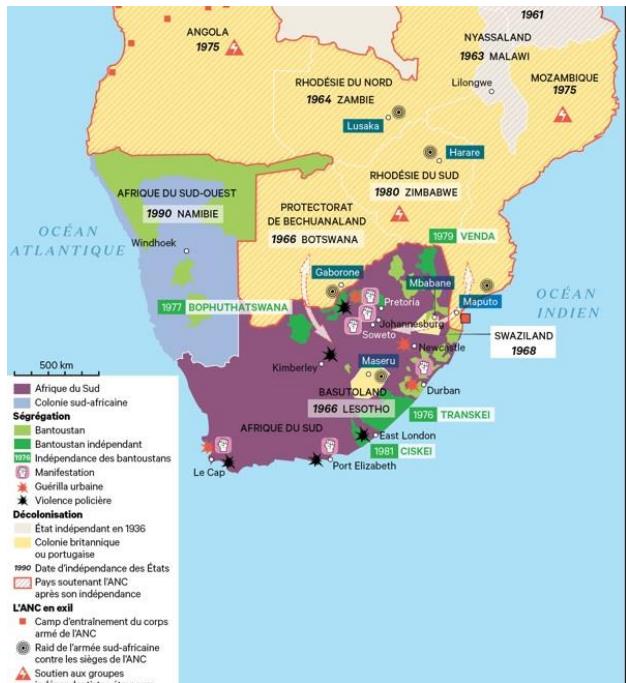
Johnny Clegg dans les années 1970



Johnny Clegg (1953-2019), né en Angleterre a grandi en Afrique du Sud. Il se surnommait lui-même le "zoulou Blanc" afin de marquer son engagement et son amour profond pour la culture zouloue qui l'a conduit à étudier ces traditions ainsi que la langue zouloue. Son groupe fondé dans les années 1970 nommé Juluka, était composé de musiciens zoulous, comme Sipho Mchunu. Sa musique porte l'empreinte de la culture pop-rock métissée de culture zouloue.

Qui sont les Zoulous ? C'est un groupe ethnique d'Afrique du Sud, principalement concentré dans la province du KwaZulu-Natal. Ils sont la plus grande ethnie en Afrique du Sud et font partie des groupes bantous. Les Bantous et la culture zouloue ont émergé au 18e siècle, notamment sous l'influence du roi Shaka. Ils ont leur propre langue qui est l'une des langues parlées en Afrique du Sud.

Les harmonies dans la musique zouloue ont une couleur bien à elles ; la musique intègre souvent des chants à plusieurs voix ainsi que de la danse. Ces harmonies marquent le refrain d'Asimbonanga. La musique zouloue a permis à cette culture de conserver son identité propre.



que **Nelson Mandela** ont été emprisonnés ou tués. Malgré l'oppression, il y a eu une résistance constante à l'apartheid.

En raison de ses politiques racistes, l'Afrique du Sud a fait face à une pression internationale croissante qui a amené le président Frederik de Klerk à lever l'interdiction de l'ANC (parti d'opposition) puis à libérer Nelson Mandela. C'est le début d'une transition vers un régime démocratique. En 1994, l'Afrique du Sud a organisé ses premières élections démocratiques, permettant à tous les citoyens de voter sans distinction de race. **Nelson Mandela** est devenu le premier président noir du pays, marquant la fin officielle de l'apartheid.

Nelson Mandela (1918-2013) de son vrai nom Rolihlahla Mandela, reste une figure hautement emblématique de la lutte contre l'apartheid. Né le 18 juillet 1918 dans le village de Mvezo en Afrique du Sud, il a étudié le droit à l'université de Fort Hare et à l'université de Witwatersrand. En 1943, il a rejoint le Congrès national africain (ANC) et milite pour l'égalité des droits et la fin de la ségrégation raciale. Mais en 1962, il est arrêté et condamné à la prison à vie lors du procès de Rivonia. Il a passé 27 ans en prison, principalement sur l'île de Robben Island.

Libéré en 1990, Mandela jouera un rôle clé dans les négociations pour une transition pacifique vers la démocratie en Afrique du Sud. Les premières élections démocratiques ont lieu en 1994 et Nelson Mandela devient le premier président noir du pays, mettant fin à des décennies de gouvernement minoritaire blanc. Il exercera la présidence de 1994 à 1999. Son héritage perdurera même après sa mort en 2013.

2. L'apartheid – Nelson Mandela

L'apartheid était un système de ségrégation raciale légalisé en Afrique du Sud entre 1948 à 1994. Basé sur l'idée de séparer les différentes communautés raciales du pays, non seulement les Blancs et les Noirs, mais également les Métis et les Indiens, il concernait tous les aspects de la vie : le logement, l'éducation, l'emploi, et l'accès aux services publics.

Tout acte de résistance à l'apartheid était sévèrement réprimé. Des leaders anti-apartheid tels



3. La chanson

Asimbonanga

Nous ne l'avons pas vu

Asimbonang' uMandela thina

Nous n'avons pas vu Mandela

Laph'ekhona

A l'endroit où il est

Laph'ehleli khona

A l'endroit où on le retient prisonnier

Oh the sea is cold and the sky is grey

Oh, la mer est froide et le ciel est gris

Look across the Island into the Bay

Regarde de l'autre côté de l'Ile dans la Baie

We are all islands till comes the day

*Nous sommes tous des îles jusqu'à ce
qu'arrive le jour*

We cross the burning water

Où nous traversons la mer de flammes

Refrain

A seagull wings across the sea

Un goéland s'envole de l'autre côté de la mer

Broken silence is what I dream

Je rêve que se taise le silence

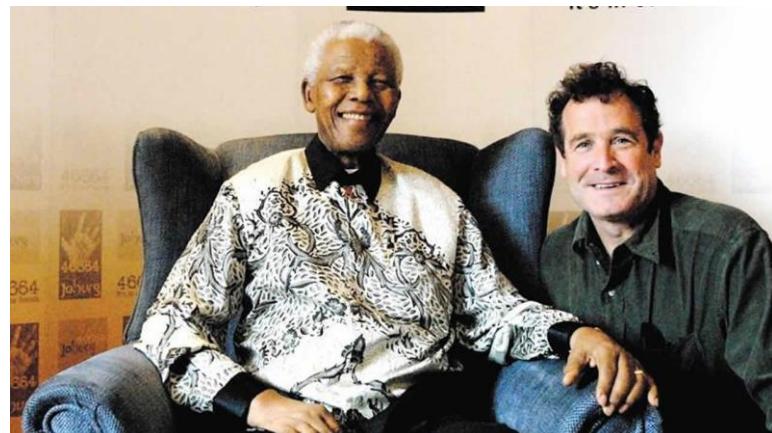
Who has the words to close the distance

Qui a les mots pour faire tomber la distance

Between you and me

Entre toi et moi ?

Refrain



a) Les paroles de la chanson

Le refrain est écrit en zoulou, et les couplets en anglais. Les harmonies du refrain sont profondément inspirées de la polyphonie zouloue, tandis que les couplets appartiennent au style de la pop anglaise.

Les paroles sont très simples, volontairement, pour mettre l'accent sur l'absence de Nelson Mandela, et surtout pour mettre en lumière que, si on ignore exactement où il est détenu, il n'est pas oublié pour autant.

b) La musique

Asimbonanga

Music score for 'Asimbonanga' featuring four voices. The score is in 4/4 time with a key signature of one sharp. The lyrics are in Zulu. The score shows two parts, 1. and 2., with a repeat sign and a double bar line.

Voices:

- Voice 1: A sim bo nanga (ré) boi nan gu Man de la ti na La
- Voice 2: A Sim bo nan gu Man de la ti na La
- Vo. 1: pe kho na la pe che li kho na
- Vo. 2: pe kho na la pe che li kho na

Aller plus loin : musique et métissage

La musique du refrain, qui est chantée par les musiciens zoulous du groupe de Johnny Clegg, est chaleureuse grâce à ces harmonies vocales et son rythme bien marqué.

On note des intervalles de 4^{te} et de 5^{te} peu utilisés dans la culture occidentale qui privilégie d'autres intervalles. Les voix sont mises en valeur avec une ligne mélodique grave chantée par une voix chaleureuse et très timbrée qui donne beaucoup de profondeur et de vie à ce refrain.

Asimbonanga

1
Voice oh the sea is cold and the sky is grey
 a sea gull wings a cross the sea

4
Vo. look a cross the is land in to the bay
 broken silence is what I dream

7
Vo. we are all is - land til come the day
 who has the word toclose the dis tance

9
Vo. we cross the burn ning wa ter
 bet ween you and me

Aller plus loin : musique et métissage ©musiques-pluriel

Les couplets, chantés par Johnny Clegg, calmes, posés, sont écrits en notes conjointes, avec un faible ambitus (distance entre les deux notes extrêmes) et peu d'effets musicaux pour mettre en valeur les paroles qui expriment l'espoir, l'attente et l'absence.

Le contraste entre le refrain et le couplet est une manière subtile d'exprimer l'abolition du clivage créé par l'apartheid puisque les cultures que l'apartheid tente de dominer sont ici réunies pour dénoncer l'injustice, le racisme, et la violence que subissent les opposants au régime politique de l'Afrique du Sud de l'époque.

4. Asimbonanga : une chanson engagée

Les chansons engagées véhiculent un message social, politique ou culturel. Elles expriment souvent des opinions sur des problèmes de société et visent à susciter la réflexion ou à provoquer un changement. Ces chansons peuvent aborder des thèmes tels que les droits civiques, la paix, l'injustice sociale, l'environnement, etc.

Bob Dylan ou encore Woody Guthrie sont parmi les premiers artistes à écrire des chansons engagées largement diffusées au 20^{ème} siècle.

Asimbonanga a largement contribué dès 1987 à sensibiliser le public international à la cause de Nelson Mandela et sa lutte contre l'apartheid. Elle reste associée à une époque cruciale et douloureuse de l'histoire de l'Afrique du Sud.

5. Quelques notes supplémentaires :

a) Mandela Day – Autre chanson engagée de Simple Minds.



"Mandela Day" chanson du groupe écossais Simple Minds, a été écrite en l'honneur de Nelson Mandela en 1989 à une époque où Nelson Mandela était encore emprisonné, mais où la pression internationale pour sa libération s'intensifiait. Chanson engagée, le groupe milite pour la libération de Nelson Mandela en exprimant l'espoir d'un changement positif et l'importance de l'unité dans la lutte contre l'injustice.

"Mandela Day" reste un exemple de la manière dont la musique peut être utilisée comme un moyen puissant pour véhiculer des messages politiques et sociaux, tout en honorant des figures emblématiques comme Nelson Mandela.

« **Mandela Day** » sera créé par les Nations Unies le 10 novembre 2009. Le jour choisi est le 18 juillet, date de naissance de Nelson Mandela, qui est né en 1918. Cette journée encourage les gens à consacrer un peu de leur temps à aider les autres, notamment 67 minutes par jour, en référence aux 67 années que Nelson Mandela a consacrées à la lutte pour les droits de l'homme.

b) L'hommage de l'artiste italien

L'artiste italien Marco Cianfanelli a créé cette œuvre monumentale qui rend hommage à Nelson Mandela. Elle est réalisée avec des barres de métal qui dessine le visage de Nelson à l'endroit où il a été arrêté.

